



香港失明人協進會  
Hong Kong Blind Union  
⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠



2015年 月  
七 號



July 2015  
Newsletter  
**ISSUE 61**

# 「失明」

不是活在絕望，  
只要您與我擁有一顆**追求突破的心**，  
攜手締造各展所長的社會環境，  
**「明天」**便是充滿希望，  
我們將在同一天空下  
享受美妙的人生。

HIGHLIGHTS 今期焦點





2015年 月  
七號



香港失明人協進會  
Hong Kong Blind Union  
⠠⠨⠠⠷⠠⠏⠠⠎⠠⠎⠠⠎⠠⠎⠠⠎⠠⠎⠠⠎⠠⠎⠠⠎⠠

July 2015  
Newsletter  
**ISSUE 61**

# 目錄

CONTENTS

## 1. 五十週年慶祝活動剪影

文: 石建莊

50th Anniversary Celebration Recap

Written by Jess Shek

## 2. 挑戰自我的訓練營

文: 李宛茜

A Self-Challenge Training Camp

Written by Mary Lee

## 3. 枝幹的功勞

文: 何睿知

The Contributions of the Trunk

Written by Merrick Ho

## 4. 捐款表格 Donation Form

## 5. 最新消息 What's New

## 6. 協進會簡介 Our Blind Union

編輯委員會

成名  
員單

出版: 香港失明人協進會

出版小組成員:

徐啟明(顧問) 石建莊(總編輯)

任博輝(副總編輯) 梁蕙芝(執委會代表)

周俊昌(會員) 陳志剛(會員)

何灝源(會員) 李宛茜(會員)

梁淑筠(公眾傳訊主任)

地址: 香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13-20號

電話: (852)2339 0666

傳真: (852)2338 7850

網頁: www.hkbu.org.hk

電郵: info@hkbu.org.hk

Facebook: www.facebook.com/HKBlindUnion

Published by: Hong Kong Blind Union

Members of Editorial Group:

Tsui Kai Ming (Adviser)

Jess Shek Kin Chong (Chief Editor)

Joseph Yam Pok Fai (Vice Chief Editor)

Leung Wai Chi (EXCO Representative)

Daniel Chou Chun Cheong (Member)

Alex Chan Chi Kong (Member)

Ho Ho Yuen (Member)

Mary Lee Yuen Sai (Member)

Lilian Leung Shuk Kwan (Community Relations Officer)

Address: Rm 13 - 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping

Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.

Telephone: (852)2339 0666 Fax: (852)2338 7850

Website: www.hkbu.org.hk E-mail: info@hkbu.org.hk

Facebook: www.facebook.com/HKBlindUnion



文：石建莊

By Jess Shek

這一年多來，有幸能夠參與《亡目無礙 – 香港首個殘疾人自助團體的50年記》的文字和聲音版的製作。細讀本會的發展，我十分欣賞前輩們對「為自己的權利發聲，為自己的前途出力」的堅持。他們作出的努力，使我們一步一步邁向充滿平等、獨立、機會的時代。本會今後定必秉承這份堅持，掃除一切妨礙視障人士享有基本權利和發展潛能的阻力。

本會賽馬會職業及教育資源中心不時會舉辦個人成長的活動給在學的青少年。在6月6至7日，中心舉辦了「視障大專生自我挑戰訓練營」，宛茜和碧琪在「挑戰自我的訓練營」一文分享她們參加此次活動的得着。

對於兒童的成長，父母的支持、關懷、鼓勵都十分重要。面對視障的子女，不受傳統偏見的左右，不離不棄地協助子女克服視障，是何睿知母親的寫照。在「枝幹的功勞」一文中，睿知分享他在成長路上他與母親猶如枝葉緊連的關係，讀來令人感動。

2014年協進會既忙碌且充實，我們與會員攜手舉辦了一連串大型慶祝活動，會員既能參與其中，亦藉著籌辦這些活動發揮所長。在「五十週年慶祝活動剪影」一文，我們將扼要介紹這些令人難忘的慶祝活動。

我感謝編輯委員會成員李宛茜女士為本期撰文，還有何睿知先生的投稿，亦感謝公眾傳訊主任梁淑筠女士協助統籌出版工作。8月22日是本會港島區賣旗日，我在此呼籲你們登記成為義工，協助當日賣旗的工作，未能出席的亦可透過捐款支持我們推動視障人士融入社會的工作，詳情請與本會聯絡。

Over the past year, I am delighted to take part in editing and producing the audio version of the 50th Anniversary Commemorative Book of Hong Kong Blind Union. Reading through Blind Union's historical development, I am impressed by the persistence of our predecessors in "speaking up for our own rights and striving for our brighter future". The efforts they made have paved a way for an era with equality, independence and opportunities. Going forward, we will continue to keep up this persistence by removing all obstacles hindering the visually impaired from having basic rights and developing their potentials.

Our Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre organizes personal growth activities for students from time to time. On 6-7 June, the Centre organized the "self-Challenge Training Camp for Tertiary Students". Mary and Becky shared their fruitful experience in participating this program in the article "A Training Camp for Self-Challenge".

Support, care and encouragement from parents are vital for the growth of children. Having a child with visual impairment, with no influence by traditional prejudice as well as the tireless effort in helping the child to overcome difficulties brought by visual impairment are the portrayals of Merrick Ho's mother. In the article "The Contributions of The Trunk", Merrick shared in his journey of growth, his relationship with his mother is like branches growing from the trunk. It is a touching read.

2014 is a busy yet fulfilling year for the Blind Union. We joined hands with our members to organize a series of large-scale celebration activities. Members not only took part in these activities, it was also an opportunity for them to realize their potentials. "50th Anniversary Celebration Recap", summarized our memorable celebration activities.

I would like to thank Ms. Mary Lee and Mr. Merrick Ho for their contribution to this issue of our newsletter. Acknowledgement also goes to Ms. Lilian Leung, our Community Relations Officer for her help with publishing. Our Flag Day will be held on 22 August, 2015. I would like to invite all of you to register as volunteers for our Flag Day. You can also contribute to our efforts of enabling social integration of the visually impaired by donating to the Blind Union. For details of the Flag Day, please contact our Head Office at 2339 0666.



文:石建莊

# 五十週年慶祝 活動剪影

二零一四年,香港失明人協進會為慶祝創會五十週年,舉辦一連串紀念活動。這些活動不但為協進會籌得可觀的經費,而且加深公眾對我們的認識,更贏得社會對協進會會務的認同。

## 「跑去環島手拖手」- 4月27日

「跑去環島手拖手」由香港失明人協進會與「跑去您屋企」合辦。25位視障跑手與25位來自不同企業的健視領跑員配對,以接力形式環繞港島跑50公里。食物及衛生局局長高永文醫生主持起步儀式,這項活動籌得34萬元,其中一位視障跑手透過參與這項活動覓得工作。

## 金禧晚宴 - 7月20日

我們邀請政府官員、立法會議員及夥伴機構代表出席金禧晚宴,與會員、同工和義工分享本會五十週年的歡樂。

## 「一桿過百慈善行動」

「一桿過百慈善行動」於7月22日的記者會上啟動。在「一桿過百慈善行動」中,世界著名桌球手傅家俊先生於2014/15球季中,每打出一次「一桿過百」,就會捐出一筆善款予協進會。本會為「一桿過百慈善行動」在臉書及微博設立專頁,呼籲公眾人士支持傅家俊及「一桿過百慈善行動」。活動約籌得10萬元。

## 「協進同行五十年演唱會」- 9月6日

有超過二千觀眾捧場的「協進同行五十年演唱會」,透過本地流行歌手與本會會員的音樂協作,宣揚協進會的使命,為視障人士爭取平等、機會、獨立。本地流行歌手在演唱會上分享,通過接觸視障人士,他們對於促進社會共融有更深的認知和體會。是次演唱會籌得約80萬元。

## 「世界盲人聯會亞太區中期大會2014」- 11月21-24日

是次大會由協進會主辦,過程非常順利。與會者超過三百人,他們主要來自亞太區,大會亦招募了約二百名義工。最後一天舉行了資訊及通訊科技論壇,主題為電子生活無障礙。

我確信,沒有你們持續的支持,協進會過去50年不會這麼無畏無懼地穩步前進。因此,我希望藉此機會向所有捐款者表示衷心謝意。我們期待在前面爭取平等、機會、獨立的路上,繼續得到你們持續的支持。





By Jess Shek

## 50TH ANNIVERSARY CELEBRATION RECAP



In 2014, Hong Kong Blind Union marked its 50th anniversary with a series of celebration activities. Not only tremendous funds were raised, such activities also brought publicity and positive attention to Blind Union and its work.

### Run For Vision – 27 Apr

“Run For Vision” was co-organized by Hong Kong Blind Union and Running to Your Home. 25 visually impaired runners were paired up with sighted guide runners from different enterprises to have a relay of 50km around the Hong Kong Island. Dr. Ko Wing-Man, Secretary for Food and Health officiated the kick-off ceremony. HK\$340,000 was raised. One of the visually impaired runners got an employment opportunity through joining this event.

### Golden Jubilee Dinner – 20 July

Government officials, legislators and representatives from our partner organizations were invited to join the Golden Jubilee Dinner to share the joy of our 50th anniversary with our members, staff and volunteers.

### Century Break Charity Drive

The “Century Break Charity Drive” was launched at a press conference on 22 July. In the charity drive, the world famous snooker player, Mr. Marco Fu, would donate an amount of money to Blind Union for any “century break” he achieved during the 2014-2015 snooker season. Special pages for this charity drive were created on Facebook, Twitter, Weibo and Instagram so as to encourage the public to support Marco and the charity drive. Around HK\$100,000 was raised.

### 50th Anniversary Concert – 6 September

With audience of over 2,000, the 50th Anniversary Concert promoted Blind Union's mission of striving for “Equality, Opportunities and Independence” for the visually impaired through music collaboration between local pop singers and members of Blind Union. Local pop singers shared in the concert that through their contact with the visually impaired, understanding and passion of promoting social inclusion were enhanced. HK\$800,000 was raised.

### World Blind Union Asia-Pacific Mid-Term Regional General Assembly 2014 – 21-24 November

The General Assembly hosted by Hong Kong Blind Union was held with great success. Over 300 participants mainly from the Asia-Pacific region took part in it, and around 200 volunteers were recruited. The ICT Symposium with the theme of eAccessibility was also held.

I truly believe that Hong Kong Blind Union could not move forward steadily and confidently without your continued support. I thus wish to take this opportunity to express our heartfelt thanks to all our donors. We look forward to your continued support in our journey together to promote “Equality, Opportunities and Independence”.



文: 李宛茜

# 挑戰自我的訓練營



職業及教育資源中心於6月6至7日舉行了為期兩日一夜的「視障大專生自我挑戰訓練營」，目的在於透過分組參與團體歷奇活動，讓視障參加者了解團體合作的要素，提升他們的溝通技巧，以及突破他們自身的框框。同時，是次活動亦讓參與的健視義工對視障人士的情況和能力有更深刻的認識和體會。以下是宛茜和碧琪參加此次活動的分享。



## 宛茜

「右手邊是懸崖，我們靠左手邊吧！……前邊的路很多碎石，要小心點……」這是在夜行期間義工們一步一步在我們的耳邊提示著。我們在崎嶇的山路走了大約三小時。另外，我們還要學習紮羅馬炮架，用來發射裝滿水的氣球水炮。第二天我們要紮木筏，當大家一起把木筏放在海裡時，都急不及待爬上去試試木筏的承托力。

## 碧琪

協進會初次舉辦這類型的活動，實是新嘗試。另外，我可以認識到不同背景的義工，和與一班已認識多年的同學相聚，實在難得。在營裡，我覺得我的溝通技巧改善了不少。在紮羅馬炮架時，我們要透過不斷的溝通，認清每個組員的能力才能互相合作。最難忘是夜行，在夜行其中的一段路程是需要捉緊一條繩索，並蒙着眼睛去走的，這對義工們是挑戰，對於弱視的我也是挑戰，因為不知前面的路如何，而且，周圍環境非常黑，不知道樓梯之間的距離，幸而得到各義工的協助，才能完成路程。雖然是辛苦，但過程之中是享受的。





By Mary Lee

# A Self-Challenge Training Camp

The Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre held a two-day "self-challenges Training Camp for Tertiary Students" on 6-7 June. Visually impaired tertiary students and sighted volunteers took part in adventurous training activities in small groups. The objectives of the Training Camp are to enable tertiary students with visual impairment to know more about teamwork, raise their communication skills as well as break through the boundaries brought by visual impairment. At the same time, sighted participants could learn and understand more about the abilities of the visually impaired. The following are sharings from two visually impaired participants, Mary and Becky.



## Mary

"There is a cliff on the right hand side. Let's stick to the left! ... The road before us is scattered with broken rocks. Mind your steps." These were the reminders given by our sighted volunteers during the night walk. We were on a bumpy road for three hours. In addition, we also had to make a Roman catapult for shooting water balloons. On the second day, we worked together to build a raft. After moving the raft to the sea, we couldn't wait to board them to see how strong they were.

## Becky

It was a new try for Blind Union to organize this kind of activity. It was a good opportunity for me to know volunteers from all walks of life and meet my old friends. My communication skills have improved a lot. When we made a Roman catapult, we had to identify the strengths of each other through close communications in order to achieve good teamwork. The night walk was the most memorable activity. In a section of the trail, participants were blindfolded. They had to find their way by holding a rope. This was a challenge for sighted volunteers, and even for me, who is low-visioned. The road before us was pitching dark. I could not determine how wide the steps were. We finished the trail with the help of the volunteers. I was exhausted yet I found the Training Camp an enjoyable experience.

文·何睿知

# 枝幹的功勞



每次遠足時，看著眼前隨風搖曳的紅花，腳下踏著濕潤肥沃的黃土，我們總會讚歎自然的創造。但可有幾人會感激那默默無聲地支持整顆植物，並連接著花葉和土地的枝幹？而我這顆樹苗的枝幹，就是我那不甚為人知曉的母親。

如此不起眼的任務，枝幹當然有他過人的犧牲精神。母親本是一名白領，但在我確診有眼疾後，就“跳槽”成了全職媽媽。與其說他身為“家庭主婦”，照顧孩子的日常起居飲食，倒不如說她是我的“福利秘書”，為我尋找不同的資源還更合適。由於身邊的親友都沒有類似情況，因此對母親來說，尋找相關的協助猶如大海撈針。或許因為她有充裕的時間，然而我確信這是出於對兒子的愛，他竟然通過不斷瀏覽網站及查閱資料，憑著個人的努力為我找到本港兩所重要的視障人士服務機構，其中一個就是香港失明人協進會。曾有機構職員跟我說起，當時母親抱著我走進他們的中心，猶如不速之客，連他們也驚訝為何一位媽媽可有如此本事。這也是我至今還想不透的地方，無論如何，就是這種孤軍奮鬥式的探索，加上個人的堅持，讓我這幼嫩的樹苗吸收到第一口養份。

杏壇中熱心的教育工作者不少，求知若渴的學子也多，但兩者的連接也全靠一根枝幹。母親喜歡利用假期帶我到處走走看看，養

成我對各種新事物，都能持著好奇和嘗試的態度。在我就讀的小學，我是僅有的視障學生，當時校長對這位新生很欣賞，歡迎他的加入，但也同樣提出對家庭支援的關注。在這節骨眼上，母親當然願意花時間去留意我的學習需要，並跟學校的老師們建立了不錯的關係，使學校放心讓我吸收他們的養份。就是這種密切的溝通和合作，在覺察有需要之時，各方共同努力，令我在多年的學習生活上事半功倍。到如今，我們還會相約當年的恩師敘舊呢！

當一顆植物慢慢長大，生出嫩葉，通過光合作用，它漸漸開花結果，開始自給自足，要獨自面對未來的挑戰，但枝幹仍沉默地承托著它。直至今日，通過母親不停的供應，為我抓緊每一處肥沃的土壤，讓我偶有小成。在進入高中以後，漸漸明白了自己已不自覺地具備了美麗的外表，是時候親自迎接上天給我的挑戰。在成長過程中，或者你會覺得枝幹的任務，正隨之減退。但我心裡明白，這根枝幹，仍在努力的為我供應著水分，做著最堅強的後盾，我永遠是她記掛的兒子，她永遠是我生命的一部分。因此，就算母親已經不能，也不會為我打點每個細節，但對今天的我來說，她仍然是我不可或缺的。朋友們，除了欣賞花兒的美麗和果子的香甜，請也來看看枝葉和花果底下承托著的枝幹吧。





By Merrick Ho

# The Contributions of the Trunk

When we go hiking, while seeing red flowers swinging in the wind and stepping on the moist and fertile earth, we cannot help praising the amazing creation of nature. Yet I am wondering whether there will be someone thanking a trunk which supports the whole tree and links up flowers and soil? For me as a tiny seedling, my unostentatious mom is my trunk.

For such humble mission, the trunk must be ready to sacrifice in silence. Mom was a white-collar worker. She gave up her job and became a full-time housewife after I was diagnosed with eye disease. She is more than a housewife who takes care of my daily life. Secretary of Welfare could better describe her as she looked for resources for me. Since none of our relatives had had similar experience, to search for support for me as a visually impaired child was like salvaging a needle from the sea. You may think she had plenty of time to do so. Yet I am sure that it was driven by her love for me. She did constant searches on the internet and collected relevant information and she found two important organizations helping visually impaired people. One of them was Hong Kong Blind Union. I was once told by a staff member of the Blind Union that mom was holding me when came to the Services Centre. She was like an unexpected visitor and surprised the staff that how a mother could be so capable. I still cannot comprehend this. Nevertheless, mom's helpless and tireless searches, as well as her persistence enabled me, the seedling, to have the first sip of nutrition.

We are not short of enthusiastic educators and eager students. Yet they need a tree trunk to connect one another. Mom went on excursions with me to nurture my mind, so that I could stay curious and open to new things. I was the only visually impaired student in my primary school. The headmaster appreciated and welcomed me. But at the same time, he had concerns about the support of my family I had. Mom was definitely willing to pay attention to my learning needs. She had close communication with the teachers, which paved my way to grow up at school. Because of such close cooperation and communication, my needs were quickly identified. My study went on smoothly ever since. We still meet the teachers back and then from time to time.



A plant grows up and produces leaves. It blossoms and bears fruits through photosynthesis. It has to be self-sufficient and has to face the challenges ahead. Yet the tree trunk has never ceased to support the plant. Mom has been feeding me the seedling and reached every fertile soil for me, making my little success possible. When I was a senior secondary student, I woke up to the fact that I had become a beautiful and mature plant. It was time for me to take on my life challenges. Halfway in your growth, you might consider the tree trunk playing a less important role over time. For me, however, the very trunk remains my most reliable water source and the most reliable support. I am always the one who she concerns most, and she is always a part of my life. Today, mom can no longer, and is not going to take care of every detail in my daily routines. I couldn't live without her. My friends, besides appreciating the beauty of flowers and sweetness of fruits, please do pay attention to the leaves and the trunk beneath the flowers and fruits.



香港失明人協進會  
Hong Kong Blind Union

港島區賣旗日

2015.08.22

X

CHOCOLATE RAIN

會長 莊陳有



義工報名熱線

Volunteer Registration



: 2339 0666

網址Website: [www.hkbu.org.hk](http://www.hkbu.org.hk)

捐款Donation: 匯豐銀行HSBC 511-529299-001

電郵Email: [info@hkbu.org.hk](mailto:info@hkbu.org.hk)



鳴謝 Thanks to:



聯合出版(集團)有限公司  
SINO LINK PUBLISHING HOLDINGS LIMITED



Find us on:  
facebook.  
HKBlindUnion

社會福利署署長已批准香港失明人協進會於二零一五年八月二十二日於港島區賣旗  
The Director of Social Welfare Department has given approval to Hong Kong Blind Union to sell flags on Hong Kong Island on 22nd August 2015

Chocolate Rain™ & Prudence Mak © 2015 all rights reserved.

**捐款者資料 Donor's Information**

作一次性捐款  
本人樂意 I would like to make a donation of \$ \_\_\_\_\_

成為「協進之友」，每月定期捐款支持香港失明人協進會，協助視障人士融入社會。  
I would like to donate the following amount monthly to support the work of HKBU.  
 HK\$100  HK\$300  HK\$500  HK\$1,000  Other \$ \_\_\_\_\_

**捐款方法 Donation Method**

- 支票 / 匯票 – 抬頭請寫「香港失明人協進會」 Cheque / Bank draft (Payable to "Hong Kong Blind Union")
- 直接捐入協進會戶口 Deposit to the Blind Union's account (香港上海匯豐銀行 HSBC 511-529299-001)
- 信用卡捐款 Credit Card  AE  Master  Visa

持卡人姓名 Holder's Name: \_\_\_\_\_ 持卡人簽署 Signature: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card Number: \_\_\_\_\_ 有效日期 Expiry Date: \_\_\_\_\_

- 自動轉賬 (請填妥《直接付款授權書》及郵寄正本至本會)  
Autopay (Please fill in Direct Debit Authorization Form & return the original form to the Blind Union by mail)
- 恒生銀行網上理財用戶透過網頁 www.hangseng.com/e-banking 將捐款存入協進會  
Users of Hang Seng e-Banking making donations through this website: www.hangseng.com/e-banking
- 匯豐銀行網上理財用戶透過網頁 www.ebanking.hsbc.com.hk 將捐款存入協進會  
Users of HSBC e-banking making donations through this website: www.ebanking.hsbc.com.hk
- 透過全港7-11便利店捐款 (只須出示右邊條碼及表明捐款金額)  
Donate via local 7-Eleven stores (please provide the bar code on the right and indicate your donation amount)

捐款為港幣100元或以上者，本會將寄回免稅收據  
Receipt will be provided for donations of HK\$100 or above for tax deduction.

7-11(HSBC)



402995678912313

**捐款者資料 Donor's Information**

姓名 (先生/女士/小姐) Name (Mr./Ms./Miss)	日間聯絡電話 Day Time Tel.
地址 Address	傳真號碼 Fax No.
電郵地址 Email Address	填表日期 Date

**個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement**

香港失明人協進會盡力遵守《個人資料(私隱)條例》中所列載的規定，確保儲存的個人資料準確無誤，及有妥善的儲存方法，並依照在收集資料時所說明的目的使用該等資料。本會將運用閣下的個人資料(包括姓名、電話號碼、手機號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址)作為獨立收據、通訊、籌募捐款、活動推廣、義工招募及收集意見之用途。除作上述用途之外，將不會以任何形式出售、租借及轉讓予任何人士或組織。倘若您不同意本會使用您的個人資料作上述用途，或日後查詢及更新資料，請致電 2339 0666 與本會職員聯絡。

Hong Kong Blind Union undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate, securely stored and used only for purposes for which they have been collected. The Blind Union intends to use your personal data (namely telephone number, fax number, email and mailing addresses) for the purposes of sending donation receipts, providing you with information of Hong Kong Blind Union, fundraising appeal, activities invitation, volunteer recruitment and conducting opinion survey. The personal data collected, other than being utilized for the purposes above mentioned, will not be sold, traded or rented in any forms through any means to any other parties. If you object our Union to use your personal data for these purposes, or want to enquire about or update your personal data, you may contact our staff at 2339 0666.

請在適當的空格內加上✓號。Please put a '✓' in the appropriate box:

本人同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作為日後通訊、服務推廣、呼籲慈善捐款、活動邀請或收集意見的用途。

I agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the purposes of future communications, fundraising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes.

本人不同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作上述用途。

I do not agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the above purposes.

**直接付款授權書 Direct Debit Authorization**

Name of credit party (The Beneficiary) 收款之一方 (受益人) <b>香港失明人協進會</b> <b>HONG KONG BLIND UNION</b>			Bank No. 銀行編號 0 0 4	Branch No. 分行編號 5 1 1	Account No. to be credited 收款賬戶之號碼 5 2 9 2 9 9 0 0 1
My/Our Name(s) as recorded on Statement / Passbook 本人 (等) 在月結單/存摺上所紀錄的名稱			Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My / Our Account No. 本人/吾等之賬戶號碼
Bank Name 銀行名稱	Monthly Amount 每月捐款額	Sign your name as recorded on statement / passbook 在結單/存摺上所紀錄之簽名			
Contact No 聯絡電話	Date 填表日期				

For the Union use only (Donor's reference) 由本會填寫 (捐款者檔案編號) \_\_\_\_\_

For bank use only 由銀行填寫 \_\_\_\_\_

本人/吾等現授權本人/吾等之上述銀行，根據香港失明人協進會不時給予本人/吾等銀行之指示，自本人/吾等之賬戶轉賬至香港失明人協進會之賬戶，直至另行通知為止，而任何一次之轉賬款項必須相等於以上所列金額。如該等轉賬而令本人/吾等戶口出現透支或使現時之透支增加，本人/吾等共同及個別承擔全部責任。本人/吾等確認本人/吾等在此申請表內之簽名，與本人/吾等轉賬用之儲蓄/往來賬戶之簽名相同。本人/吾等同意通知香港失明人協進會有關更改銀行賬戶或取消轉賬付款方式，並同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權的情況決定不予轉賬，並可徵取慣常之收費，由本人/吾等支付。本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須最少於取消/更改生效日之前兩個工作天交予本人/吾等之銀行，並同時給予香港失明人協進會有關通知。

Until further notice I/We hereby authorize my/our above-named bank to effect transfer from my/our account to that of Hong Kong Blind Union in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from Hong Kong Blind Union from time to time provided always that the amount of any one such transfer should be exactly the amount indicated above. I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer(s) has been given to me/us. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft or increase in existing overdraft on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s). I/We confirm that my/our signature(s) on this application form is/are the same as that/those for the operation of my/our Savings/Current Account to be debited for the transfer. I/We agree to notify Hong Kong Blind Union of any change of bank account or cancellation of payment method and further agree that should there be insufficient funds in my/our Bank account to meet any transfer hereby authorized, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us. I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/We may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect and at the same such notice shall given to Hong Kong Blind Union.



What's News?

最新消息



本會將於7月4日至12日舉辦「英皇教育傷健青海籌款之旅2015」，活動將以徒步遊覽的形式去遊歷青海湖一帶，全程需步行68公里。是次活動共有21名視障人士、15名同行夥伴和 3名工作人員一同參與，各參加者需要身體力行，以徒步方式為協進會籌款。

本會已於6月21日舉行了是次活動的茶會，為各參加者提供活動的最新資訊和解答各位的疑問。相信希望這次旅程能讓各參加者有所得著和成長，期待各位在參與活動後的分享。

The Blind Union is going to organize the "King's Glory Inclusive Qinghai Fund-raising Tour 2015" from 4 – 12 July 2015. Participants have to walk a total of 68 km in Qinghai. This year, 21 visually impaired members, 15 buddies and 3 staff members will be joining the tour. All proceeds, deducting operational costs, will be donated to Hong Kong Blind Union to support its service delivery.

A briefing session of the tour has been organized on 21 June 2015, to provide the most update information for the participants. I am sure that this memorable tour can encourage participants to grow and learn.



### ABOUT US

- 地址 Address : 香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13-20號  
Rm 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
- 電話 Telephone : (852) 2339 0666 傳真 Fax : (852) 2338 7850
- 網頁 Website : www.hkbu.org.hk 電郵 E-mail : info@hkbu.org.hk

香港失明人協進會成立於1964年，是首個由視障人士自行管理及組織之自助團體。一直以來，本會以促進視障人士發揮自助互助精神，推動社會共融，平等機會為宗旨。  
Hong Kong Blind Union was established in 1964. It is the first organization run by people with visual impairment. It aims at promoting the spirit of "self-help" and "mutual-help" among people with visual impairment, as well as facilitating social integration, and equal opportunities in our society.